Porównanie tłumaczeń Kapłańska 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyniesiesz\* zaś ofiarę z pokarmów, która została\*\* przyrządzona z tych (rzeczy) JAHWE – i złoży\*\*\* ją kapłanowi, a on przyniesie ją do ołtarza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ofiarę przygotowaną JAHWE na jeden z tych sposobów przyniesiesz i przekażesz kapłanowi. On podejdzie z nią do ołtarza, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyniesiesz JAHWE ofiarę pokarmową tak przyrządzoną. Oddasz ją kapłanowi, a on odniesie ją do ołtarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyniesiesz ofiarę śniedną z tych rzeczy sprawioną Panu, i oddasz ją kapłanowi, a odniesie ją na ołtarz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którą ofiarując JAHWE oddasz w ręce kapłańskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem przyniesiesz do Pana pokarm tak przyrządzony i oddasz go kapłanowi, a on złoży go w ofierze na ołtarzu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyniesiesz ofiarę z pokarmów przyrządzoną dla Pana z tych rzeczy, i oddasz ją kapłanowi, a on złoży ją na ołtarzu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyniesiesz przyrządzoną z tych rzeczy ofiarę pokarmową dla JAHWE i oddasz ją kapłanowi, który złoży ją na ołtarzu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i tak przygotowaną ofiarę przyniesiesz dla JAHWE. Potem przekażesz ją kapłanowi, a on złoży ją na ołtarzu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem przynieś ofiarę, w ten sposób przyrządzoną, dla Jahwe; odda się ją kapłanowi, a ten złoży ją na ołtarzu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przyniesiesz oddanie hołdownicze [mincha], które jest zrobione z tego, dla Boga, przybliżysz je do kohena, a on przybliży je do ołtarza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жертву, яку приносить, принесе Господеві з цих. І принесе до священика. І, приступивши до жертівника, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przyniesiesz WIEKUISTEMU ofiarę z pokarmów, która została przyrządzona z tych rzeczy. Przedstawią ją kapłanowi i odniesie ją na ofiarnicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uczynioną z tego ofiarę zbożową przyniesiesz Jehowie; należy ją przedłożyć kapłanowi, a on przyniesie ją do ołtarza. |

1. 1) Przyniesiesz, וְהֵבֵאתָ : przyniesie 4QLev b; wg G: przyniesie, καὶ προσοίσει. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg MT: który został uczyniony, יֵעָׂשֶה (je‘ase h), pod. PS, co nie odpowiada rż ofiary. Wg G: przyniesie ofiarę, którą uczyni, καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν ἣν ἂν ποιῇ (co tłumaczy ni יֵעָׂשֶה jako q יַעֲׂשֶה). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i złoży, וְהִקְרִיבָּה ; wg BHS: i złóż, וְהַקְרֵיבָּה . [↑](#footnote-ref-4)